

Категории дискурса в переводческом анализе (экспериментальное исследование на материале английского и русского языков)

Научный руководитель – Волкова Татьяна Александровна

Студеникина Анастасия Николаевна

Студент (специалист)

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

E-mail: san_sch4@mail.ru

На сегодняшний день одной из актуальных проблем теории и практики перевода является дискурсивный подход к переводческому анализу.

Дискурс занимает центральное место в современных типах общения, теория дискурса является одним из активно развивающихся направлений лингвистики.

Мы выдвинули предположение о том, что анализ дискурсивных параметров может влиять на качество письменного перевода, и провели два этапа исследования, чтобы выяснить, каким образом параметры дискурса могут быть использованы при переводческом анализе, и учитывают ли переводчики категории дискурса при переводе. Первый этап исследования (опрос) подтвердил, что достаточное количество специалистов выступают за качественное проведение переводческого анализа и за расширение его параметрами дискурса, такими как: интердискурсивность, цели дискурса, информативность, тема, жанр дискурса, участники дискурса, способ изложения текста, а также лингвистические и иные особенности дискурса.

Дальнейшее изучение взаимосвязи традиционных схем переводческого анализа с анализом параметров дискурса позволяет оценить переводческие навыки испытуемых, подготовить сводную классификацию параметров дискурса, и выяснить, какие именно категории дискурса наиболее ярко «проявляются» в процессе перевода.

Второй этап исследования (эксперимент) на настоящий момент базируется на классификации категорий дискурса в концепциях ряда авторов (Т.А. Волкова [1], Н.Н. Гавриленко [2], В.И. Карасик [3], Ю.Е. Прохоров [4]). Участникам эксперимента предлагается список дискурсивных параметров, с использованием которых им необходимо проанализировать письменный перевод научно-популярного текста. В предложенном переводе содержатся ошибки, вызванные отсутствием анализа дискурсивных параметров текста. Респондентам необходимо указать, какие именно ошибки допущены, и какие параметры необходимо учитывать, чтобы избежать ошибок.

Можно заключить, что студенты-переводчики, которые не уделили должного внимания анализу дискурсивных параметров, не смогли распознать «предложенные» ошибки в представленном переводе. Проведенное экспериментальное исследование также позволяет составить представление о том, какие именно дискурсивные параметры испытуемые анализируют в процессе письменного перевода: лингвистические особенности, информативность, жанровые особенности, интердискурсивность и способ изложения текста.

Проведенный эксперимент в целом, на наш взгляд, подтверждает факт влияния дискурсивных параметров на перевод при выполнении переводческого анализа. Дальнейшее более глубокое и детальное изучение данной проблемы позволит выделить дополнительные аспекты в переводческом анализе, непосредственно влияющие на качество перевода, сформулировать рекомендации по усовершенствованию традиционных схем переводческого анализа, что должно положительно сказаться на формировании профессиональной компетенции переводчика.

Источники и литература

- 1) Волкова Т.А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода. М.: ФЛИНТА: Наука. 2010.
- 2) Гавриленко Н. Н. Понять, чтобы перевести: перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.: Научно-техническое общество имени академика С. И. Вавилова. 2010.
- 3) Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена. 2002.
- 4) Прохоров Ю.Е. Действительность; Текст; Дискурс. М., 2006.